

Table 14. Line-by-line explication of the main harmonies in Ferdinand III, *Miserere*. Boldface signals hexachordal shifts or system changes.

Measures	Latin Text	English Translation	Harmonies
1–7 8–10	Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.	Have mercy upon me, God, according to your great mercy.	<b>cantus mollis</b> G A
11–17	Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.	And according to the multitude of your mercies erase my iniquities.	G
18–35	Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.	Wash me fully of my iniquities: and cleans me from my sin.	G
36–38 39–42	Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.	For I acknowledge my iniquities: and my sin is always before me.	A G
43–47 <b>47–52</b> 52–57	Tibi soli peccavi, <b>et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis,</b> et vincas cum judicaris.	Against only you I have sinned, <b>and I did evil in your presence: that you might be justified in your speech,</b> and excel when you judge.	G <b>hexachordal shift (sharp)</b> G
<b>58–63</b> <b>64–67</b>	<b>Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.</b>	<b>Behold, I was conceived in iniquities: and in sin my mother conceived me.</b>	<b>cantus naturalis</b> G / A G
68–78	Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.	But behold, you love truth: you revealed to me the uncertain and secret aspects of your wisdom.	<b>cantus mollis</b> G
79–87	Asperges me Domine hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.	Lord, you shall sprinkle hyssop on me, and I shall be cleansed: you shall wash me, and I shall be whiter than snow.	G
88–104 105–18	Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt ossa humiliata.	You shall give joy to my hearing: and my humbled bones shall rejoice.	G A

119–21 122–24	Averte faciem tuam a peccatis meis: <b>et omnes iniquitates meas dele.</b>	Turn your face from my sins: <b>and erase all my iniquities.</b>	A → G <b>hexachordal shift (sharp) E</b>
125–48	Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.	Create a pure heart in me, God: and renew a right spirit within me.	C → D
149–60	<b>Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.</b>	<b>Abandon me not from your face: and do not take your holy spirit from me.</b>	<b>cantus naturalis A → C</b>
161–84	Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.	Return to me the joy of your health: and strengthen me with your principal spirit.	<b>cantus mollis G</b>
185–87 188–97	Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.	I shall teach your ways to the wicked: and the impious shall be converted to you.	E-flat G
198–99 200–1 202–11	Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exultabit lingua mea justitiam tuam.	Deliver me from blood, God, God of my health: and my tongue shall exult your justice.	G D D
212–24	Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.	Lord, you shall open my lips: and my mouth shall announce your praise.	D
225–30 231–35	Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.	For you want no sacrifice, otherwise I would give it to you: but you delight not in burnt offerings.	D / C C
236–40 240–44	Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicias.	The sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humble heart, God, you shall not disdain	C → G C
245–56	Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Jerusalem.	Act benevolently, Lord, in your good will to Zion: that the walls of Jerusalem may be edified.	G
257–72	Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblaciones, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.	Then you shall accept the sacrifice of justice, oblations, and offerings: then they shall set calves upon your altar.	G

273–90	Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	G
291–92 293–94	Sicut erat in principio, et nunc, et semper,	As it was in the beginning, it is now and ever shall be,	G A
294–97 297–300	<b>et in saecula saeculorum.</b> <b>Amen.</b>	<b>forever and ever.</b> <b>Amen.</b>	<b>cantus naturalis</b> C → B (Phry) A